

VENDIM
Nr.702, datë 25.8.2010

PËR MIRATIMIN NË PARIM TË MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHTETIT TË EMIRATEVE TË BASHKUARA ARABE, PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK, TREGTAR DHE TEKNIK

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, neneve 5 e 7 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin, në parim, të marrëveshjes, ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shtetit të Emirateve të Bashkuara Arabe, për bashkëpunimin ekonomik, tregtar dhe teknik.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE BILATERALE
MBI BASHKËPUNIMIN EKONOMIK, TREGTAR DHE TEKNIK NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHTETIT TË EMIRATEVE TË BASHKUARA ARABE

Republika e Shqipërisë dhe Shteti i Emirateve të Bashkuara Arabe, këtu të quajtura “Palët kontraktuese”,

me dëshirën për të forcuar marrëdhëniet e tyre miqësore dhe për të zhvilluar bashkëpunimin ndërmjet të dy vendeve në sferat ekonomike, tregtare dhe teknike mbi bazën e barazisë dhe përfitimit reciprok,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

1. Palët përpiqen për të zhvilluar dhe fuqizuar bashkëpunimin ekonomik, tregtar dhe teknik ndërmjet të dy vendeve, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre përkatëse në fuqi.

2. Bashkëpunimi mbulon fushat e mëposhtme:

- a) tregtinë,
- b) industrinë,
- c) bujqësinë,
- d) transportin,
- e) telekomunikacionin,
- f) arsimin, kërkimin shkencor,
- g) teknologjinë dhe inovacionin teknologjik,
- h) turizmin dhe
- i) investimet.

Neni 2

Për zbatimin e bashkëpunimit ekonomik, tregtar dhe teknik, në pajtim me termat e kësaj marrëveshjeje, palët inkurajojnë institucionet përkatëse të specializuara dhe personat fizikë të autorizuar për të parë mundësitë e zbatimit të projekteve në fushat e bashkëpunimit që përcaktohen në këtë marrëveshje, duke përfshirë mjetet e financimit të këtyre projekteve.

Neni 3

1. Palët inkurajojnë bashkëpunimin ekonomik nëpërmjet projekteve të përbashkëta në të dy vendet.

2. Palët marrin të gjitha masat e nevojshme për të nxitur bashkëpunimin tregtar dhe teknik ndërmjet institucioneve të specializuara dhe personave fizikë të autorizuar në të dy vendet, nëpërmjet shkëmbimit të ekspertëve, shkencëtarëve, teknikëve, studentëve dhe trajnerëve në fushat përkatëse.

Neni 4

1. Palët inkurajojnë pjesëmarrjen e personave fizikë dhe juridikë nga të dy vendet në panairët dhe ekspozitat ndërkombëtare që mbahen në territoret e tyre përkatëse.

2. Palët mbështesin shkëmbimin e vizitave të delegacioneve tregtare.

Neni 5

Të gjitha pagesat ndërmjet personave fizikë dhe juridikë nga të dy vendet, në lidhje me transaksionet e bëra në bazë të kësaj marrëveshjeje, kryhen në një monedhë lirisht të këmbyeshme.

Neni 6

Palët, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre në fuqi, ofrojnë të gjitha lehtësitë e nevojshme për transportin, rieksporimin dhe ruajtjen e përkohshme të mallrave.

Neni 7

1. Një komitet i përbashkët i përbërë nga përfaqësues të të dy palëve themelohet për të bashkërenduar dhe nxitur bashkëpunimin ekonomik, tregtar dhe teknik ndërmjet të dy vendeve, nëpërmjet:

a) ndjekjes së zbatimit të kësaj marrëveshjeje;

b) vlerësimit të propozimeve të bëra për zbatimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje;

c) zhvillimit të bashkëpunimit në fushat e përcaktuara në këtë marrëveshje ose në fusha të tjera të rëna dakord nga të dyja palët.

2. Komiteti i përbashkët i zhvillon mbledhjet e tij sipas nevojës me kërkesë të një prej palëve dhe aprovimin e palës tjetër.

3. Marrëveshjet, që përcaktojnë hollësitë dhe procedurat e bashkëpunimit specifik për sferat e përcaktuara në këtë marrëveshje nëpërmjet rekomandimeve të bëra nga komiteti i përbashkët, bëhen në pajtim me kërkesat e brendshme ligjore të palëve dhe marrëveshjet ndërkombëtare ku ato janë palë.

Neni 8

Kjo marrëveshje nuk cenon të drejtat ose detyrimet e tjera që lindin marrëveshjet, traktatet dhe memorandumet në fuqi që janë lidhur nga Republika e Shqipërisë ose nga Emiratet e Bashkuara Arabe me një palë të tretë, duke përfshirë organizatat rajonale dhe/ose ndërkombëtare ekonomike.

Neni 9

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i kësaj marrëveshjeje zgjidhet miqësisht nëpërmjet konsultimeve ose bisedimeve ndërmjet palëve.

Neni 10

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e fundit të këmbimit të njoftimeve pasi palët të kenë njoftuar njëra-tjetrën për përmbushjen e procedurave përkatëse të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 11

1. Kjo marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë pesëvjeçare duke filluar nga data kur kjo marrëveshje ka hyrë në fuqi dhe zgjatet automatikisht për periudha të barabarta, përveç kur një palë i njofton palës tjetër me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike, dëshirën e saj për ta përfunduar atë të paktën gjashtë muaj para mbarimit të afatit.

2. Në rastin e njoftimit të përfundimit të kësaj marrëveshjeje, detyrimet që rrjedhin nga kontratat e lidhura në bazë të dispozitave të saj dhe që nuk janë zbatuar, janë të vlefshme deri në zbatimin e plotë të kontratave.

Neni 12

Kjo marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin reciprok të palëve; secila palë e njofton palën tjetër me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike për përfundimin e procedurave të brendshme, që kërkojnë për hyrjen në fuqi të këtyre ndryshimeve. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në datën e njoftimit të fundit.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, duke qenë rregullisht të autorizuar nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Bërë në..... më..... në dy kopje origjinale, secila në gjuhët shqipe, arabe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rastin e mospërputhjes, mbizotëron teksti në anglisht.